SUBTITLING ANALYSIS ON SEXUAL TERMINOLOGY IN *DIRTY GRANDPA* MOVIE BY DAN MAZER

Submitted as a Partial Fulfillment of Requirements for Getting Bachelor Degree of Education in Department of English Education

By:

GILANG FAZRI BRAMANTYA
A320140025

DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2019

APPROVAL

SUBTITLING ANALYSIS ON SEXUAL TERMINOLOGY IN *DIRTY GRANDPA* MOVIE BY DAN MAZER

PUBLICATION ARTICLE

By:

Gilang Fazri Bramantya
A320140025

Approved to be examined by Consultant
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

Consultant,

Dr. Dwi Haryanti, M.Hum
NIK.477/NIDN.0629026001

i

ACCEPTANCE

SUBTITLING ANALYSIS ON SEXUAL TERMINOLOGY
IN *DIRTY GRANDPA* MOVIE BY DAN MAZER
PUBLICATION ARTICLE

By:

Gilang Fazri Bramantya
A320140025

Accepted and Approved the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
In Mei 2019

Team of Examiners:

1. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum   (   )
   (Chair Person)
2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum.   (   )
   (Member I)
3. Muamaroh, Ph.D   (   )
   (Member II)

Dean

Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum.
NIP. 19650428 199303 1 001

ii

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa dalam naskah publikasi ini tidak terdapat karya yang pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu perguruan tinggi dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan orang lain, kecuali secara tettulis diacu dalam naskah dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Apabila kelak terbukti ada ketidakbenaran dalam pernyataan saya diatas, maka akan saya pertanggungjawabkan sepenuhnya.

Surakarta, 13th Mei, 2019

The writer,

Gilang Fazri Bramantya
A320140025

SUBTITLING ANALYSIS ON SEXUAL TERMINOLOGY IN *DIRTY GRANDPA* MOVIE BY DAN MAZER

Abstrak

Penelitian ini membahas tentang bahasa seksual. Yang bertujuan mengidentifikasi strategi yang digunakan dalam penerjemahan bahasa seksual. Dan menilai keberterimaan dalam penerjemahan bahasa sumber kedalam bahasa sasaran. Data penelitian ini berupa kalimat yang didalamnya terdapat ungkapam istilah seksual yang diambil dari film Dirty Grandpa dan subtilingnya dalam bahasa Indonesia. Dapat dianalisis menggunakan teori Gotlieb dalam Gaemi dan Benyamin (2010) terkait dengan subtitling strategi dan keberterimaan terjemahan dengan menggunakan teori Nababan (2012). Untuk menilai penerimaan dalam penerjemahan bahasa sumber kedalam bahasa sasaran. Sumber data yang ada dalam penelitian ini berasal dari teks bawah pada film Dirty Grandpa dalam isubtitles.com pada tanggal 20 Febuari 2019.. Berdasarkan data yang telah dianalisis hasil yang diperoleh adalah: (1) ada 7 strategi yang digunakan dalam penerjemahan pada naskah film tersebut; strategi paraphrase 14.7%, strategi transfer 63.2%, strategi imitasi 2.9%, strategi transkripsi 6%, strategi kondensasi 4.4%, strategi penghapusan 4.4%, strategi penghalusan 4.4%, (2) penerimaan dalam penerjemahan adalah diterima 79,41%, kurang diterima 13,24%, tidak diterima 7,35%.

Kata kunci: bahasa seksual, teks bawah pada film, *Dirty Grandpa*

Abstract

This research is sexual terms. Description that purpose to identify the strategy used by the subtitling sexual terms. And describe the acceptability in the target language. The data are in the forms of sentences containing sexual terms taken from the subtitle of *Dirty Grandpa* movie with the source *isubtitles.com* 20 February[th]. The technique of the data is collecting data. Method of analyzing data includes classifying the data, coordinate the data with dialogues in the movie, interpreting the result of the data, explain and describing the result. The data were collected use documentary or content analysis. They were analysis use Gotlieb in Ghaemi and Benyamin (2010), the Acceptability of Subtitling by Nababan (2012). According to the data analysis, the results show that (1) there are 7 types of strategy in the movie script; paraphrase strategy 14.7%, transfer strategy 63.2%, imitation strategy 2.9%, transcription strategy 6%, condensation strategy 4.4%, deletion strategy 4.4%, taming strategy 4.4%, (2) the acceptability in subtitling is acceptable 79,41%, less acceptable 13,24%, unacceptable 7,35%.

Keywords: sexual terms, subtitling, *Dirty Grandpa*

1. INTRODUCTION

Indonesian knows that film production in the world exactly Hollywood has effect

in film market production in Indonesia and young man also girl very like that. But

almost people don't know what the film purpose is because there are some dialogue that different with Indonesia culture also word by word if change or translate from English into Indonesia. From that point make one person thinks that writer must analyze exactly sexual terms from one film "Dirty Grandpa" there are dialogue and word that according the writer are vulgar and the writer tries to change that to be more polite.

Sexual terms is a terms that must be translate from one language to another language and must be careful about translating the terms, because it will carried in one culture, that every country have many culture and different culture. So translator can minimize the problem and everyone can easier to understanding the translation. There are two classifications of translation, first based translation and second meaning-based translation follows.

Although, the film used English language and the actor will speak with his spell will make almost Indonesian do not know and understand what has the dialogue. So the film must be translated in Indonesian language and the people will enjoy the film.

However, the value of sexuality between Western and Indonesian is the opposite being a barrier and problem for the translator, as most western are usual to having conversation whiter it is sexual mockery, sexual promises. It makes them easy to add vocabulary, in contrast to our culture that will be taboo with such words then it will be a problem and have to find a way out so that the Indonesian people are easy to understand what is maximally from every dialogue that is presented in the film with language, lifestyles, and culture that exist in Indonesia

The writer will discuss the sexual terms in the film, is not to highlight vulgar side of these terms. It is because there is still little discussion about these terms, they have ambiguous meaning and Indonesian language only has sexual terms far fewer than the sexual terms used in United States that use English.

The researcher will use theory by Gotlieb in Ghaemi and Benyamin (2010) about subtitling strategy paraphrase strategy, transfer strategy, imitation strategy, transcription strategy, condensation strategy, deletion strategy, and taming

strategy. Second is Nababan's theory (2012), to found acceptability of subtitling, it follows acceptable, less acceptable, and unacceptable.

According to Sutopo (2015:10) Stated that "translation is a language act, and each language act implies a language ethics. And each language has different message".

The research about sexual terms has been conducted by many researchers, Hardika (2012), Kania (2014), Arsiliasari (2018), Akbar (2016), Allan and Burridge (2006), Gordon (1993), Meigs and Barlow (2002), and Burridge (2010).

The main purposes of this study are; to identify strategies uses in subtitling sexual terms in the target language, and describe acceptability of SL into TL, and in subtitle Dirty Grandpa movie.

2. METHOD

Type of the study is qualitative research. The object of the research is to find out the subtitling strategy used by the translator in translating sexual terms and foul languages of the movie and acceptability of the subtitling. Data and the data source in this research were found in subtitle of *Dirty Grandpa* movie. The writer have three steps to collecting the data, first writer search and download movie script in *isubtitle.in,* then compare the original subtitle in English and Indonesia dialogues, and the last determined the sentence which is the sexual terms and taboo word in the script movie. Method of analyzing data is collecting the data from the type translation of the theory, coordinate the data with dialogues in the movie, interpreting the result of the data, explain and describing the result.

3. FINDING AND DISCUSSION

In that chapter, Writer describes the research finding and the discussion. It contains the answers of problem statements. The research finding and discussion are as follows:

3.1 Research Finding

In this part, the writer analyzed the type of subtitling strategy by sexual terms and acceptable of the subtitling quality found in *Dirty Grandpa* movie.

3.1.1 Strategy of Subtitling

There are seven types of strategy of subtitling and the writer found 75 sexual terms in the movie that are follows: 10 paraphrase, 47 transfer, 3 imitation, 4 transcription, 4 condensation, 3 deletion, 4 taming.

1. Paraphrase Strategy

Paraphrase strategy is used when translator does not use the similar syntactical rules in subtitling the dialogue.

0085/DG/SL019/TL016

Source Language   :It just hard to get them **mate.** Because the little dogs, they don't wanna fuck the big dogs.

Target Language   : Sangat sulit membuat mereka **kawin**. Karena anjing kecil tidak mau kawin dengan anjing besar.

The sexual terms **mate** is translated into **kawin.** Figurative language **mate** means **jodoh**. It has same meaning with the terms of **kawin** in movie dialogue. The phenomena show that the SL and TL used paraphrase strategy to make same message. Based on the story in the movie the actor Nick explained with some actor that they were talking about **mate,** and Nick wanted to make animal factory, so he wanted to **mate** the dog unnaturally. He used his hands by shaking them to explain his intentions.

2. Transfer strategy

Transfer strategy use when translator translating the source text completely and accurately.

0088/DG/SL019/TL016

Source Language   : They don't wanna fuck the little dogs. So I gotta manually do it, you know I gotta **spread** and manually **shoot in**

Target Language   : Mereka tidak mau kawin dengan anjing kecil. Jadi aku harus melakukanya secara manual.Aku harus **menyebarkan** dan **memasukan** kedalam secara manual

The terms of **spread** in the English language is transferred into **menyebarkan** in Indonesian. The translator used transfer strategy because there is no different meaning between target language to source language. From dialogue **I gotten spread and manuallyshoot in** was translated into **aku harus menyebarkan dan memasukan kedalam secara manual**. That **spread** is the literary language means **menyebar** and **shoot in** means **menembak masuk**. The actor Nick told with some actor that he wanted to make the dog mate and he knew that the little dog didn't want to **fuck** with big dog, so he wanted to **spread** and unnaturally **shoot in**, he practiced it with he shakes his hands.

3. **Imitation Strategy**

Imitation maintains the same form of the subtitle, the character of imitation there are name and place of the dialogue.

0935/DG/SL199/TL168
Source Language   : - Who's the lesbian?
                         - **That's my grandson, Jason**
Target Language   : - Siapa lesbian itu?
                         - **Itu cucuku, Janson**

From text above, **That's my grandson, Jason** translated into **Itu cucuku, Jason. Jason** is name of an actor of this movie, and the translator does not translate the dialogue. The translation of this term uses imitation strategy because included name in the dialogue. The actor **Jason** and his grandpa Dick wanted to visit the grandpa's friend Stinky. In there Stinky is gay person who want to fuck with **Jason,** so Stinky asked to **Jason's** grandpa that he must stay there and **Jason** made blowjob with him.

4. **Transcription Strategy**

Transcription is strategy that will be use in the cases where a term is unusual even in source text.

1790/DG/SL379/TL322

Source Language   : - Are you **cumming** or dying?
                         - I'm not sure! Maybe both
Target Language   : - Apakah kamu ingin **orgasme** atau sekarat?
                         - Aku tidak yakin! Mungkin keduanya!

Based on text above, the word **cumming** translated into **orgasm.** Transcription strategy is used in this word. **Cumming** is from word **cum** the meaning is **air mani**, and in the dialogue will change into **orgasm**. Lenore and Dick (Jason's grandpa) were making love in a hotel and they enjoyed each other then Lenore asked to Dick that he wanted to **cumming** or dying, Dick answered that he is not sure, maybe both.

5. **Condensation Strategy**

Condensation is made the text brief to miss unnecessary expression and using the shorter expression, but it will not lose the message from the subtitle. Sometimes pragmatic effects will lost with condensation strategy.

0967/DG/SL206/TL174
Source Language   : **I want to get my dick sucked by that fucking college girl!**
Target Language   : **Aku ingin penisku dihisap oleh gadis kampus itu!**

On the subtitle above, **I want to get my dick sucked by that fucking college girl!** Translated into **aku ingin penisku dihisap oleh gadis kampus it.** In this subtitle word **get** is deleted by translator so this subtitle used condensation strategy but that not changed the meaning totally. Jason and Dick were talked in front of Stinky's house, Jason asked Dick went to home Atlanta but Dick rejected Jason request, because he wanted to **fuck** with Lenore in Daytona, so he asked Jason went to back Daytona. He wanted his **dick** sucked by her.

6. **Deletion Strategy**

This strategy is similar with reduction. The reduction strategy as well as deletion strategy requires the translator to do the removal.

0147/DG/SL032/TL026
Source Language   : Give me a minute Oh, God! Shit!
                              Grab my ass!
Target Language   : Sebentar. Sialan!

In the subtitle **grab my ass!** Was removed by the translator and it made some blank word from source language into target language and it will made different meaning if there are some word removed by the translator. The word **grabs my ass** translated into Indonesian sentuh **bokongku** or **raba**

bokongku. Jason picked up Dick at his house when Dick was watching a porn video and Jason saw when Dick shacked his **penis** so Jason was surprised.

7. Taming

Taming is subtitling strategy from SL into TL that more polite language because it will be impolite if it is translated word by word with original meaning.

0010/DG/SL003/TL002

Source Language : **Fucking sucks dick** about grandma, huh?
                        Yeah. Old woman fucking murdered like that.
Target Language : Sangat menyedihkan tentang nenek?
                        Ya.Wanita tua dibunuh seperti itu.

From above the sentence **fucking sucks dick** has similar meaning with **sangat menyebalkan penis** but the translator change into more polite and reviewer will more accept what the actors said. So translator changed that word into **sangat menyedihkan tentang nenek**. Nick and Jason talked beside of their grandma's body, and Nick said that his grandma was very sad because of the death due to murder. But Jason straightens out to the Nick that his grandma died because of a cancer that she suffered for 10 years.

3.1.2   Acceptability

The writer found 63 acceptable subtitling, 2 less acceptable subtitling, and 3 unacceptable data in the *Dirty Grandpa* movie.

1. Acceptability

The SL and the TL has the similar meaning and sentence used structurally correct, according to the TL. The consequence of the translation sounds usual; the particle terms used are reader friendly.

0026/DG/SL006/TL005

Source Language : Ow, man! These are Rockports! Fuck, man! I just got
                        these
Target Language : Sialan, bung. Ini sepatu Rockkports Aku hanya punya ini

The sentence from to the dialogue **Ow, man! These are Rockports! Fuck, man! I just got these** was translated into **Sialan, bung. Ini sepatu Rockkports aku hanya punya ini**. The translator translated the sentence more natural and there was no different grammatical which from source language

into target language. Audience can be easier to accept because the sound is familiar to hear into target language from clauses and phrases.

2. **Less Acceptable**

The translation result is typically natural, but some practical terms are not correctly used, and have some grammatical errors.

0390/DG/SL083/TL068

Source Language : I remember you in high school, you were **rippingpeople's dick** off in the football field, talking about traveling the world!

Target Language : Aku ingat ketika kau SMA, kau **merobek penis seseorang** dilapangan bola, berbicara tentang berkeliling dunia!

The source language **ripping people's dick** was translated into **merobek penis seseorang** that mean less acceptable, translator must use the word **cut** not **ripping**. Because if the translator used word **ripping,** it is more suitable for sentences like ripping the stomach.

3. **Unacceptable**

The translation sounds have unusual; the practical terms are not reader-friendly. Clauses, phrase and sentence resort to grammatically incorrect, according to the TL.

0613/DG/SL131/TL110

Source language   : - You want some of datdrank?
- Some of datpuple drank?
- Some of dat**purple-assmuthafuckin'pimp-dick drank**?
- Who the fuck are you? It's a pretty rockin' party.

Target language   : - Kau ingin mencoba miuman itu?
- Minuman ungu itu?
- Beberapa **bokong ungu bajingan** itu, minuman pemompa **penis**
- Siapa sebenarnya kau? Ini pesta yang hebat.

From the text above, the sentence **purple-assmuthafuckin'pimp-dick drank** is translated into **bokong ungu bajingan,** it is unacceptable because there is no message in the SL into TL. The result of the sentence is not reader-friendly. The sentence does not easy to understand for the reader.

3.2 Discussion

After the writer analyses the data in the subtitle *Dirty Grandpa* movie he finds some result. There are strategies of subtitling and acceptability of sexual terms in the subtitle. Gotliebin Ghaemii and Benyaminn (2010), there are seven strategies in subtitling fulfill: paraphrase, transfer, imitation, transcription, condensation, deletion, and taming. In that movie subtitle transfer strategy is more dominate them the other strategy. From 68 total amounts of data there were 10 data or 14.7% data belongs to paraphrase strategy, 43 data or 63.2% data belongs to transfer strategy, 2 data or 2.9% data belongs into imitation strategy, 4 data or 6% data belongs into transcription strategy, 3 data or 4.4% belongs into condensation strategy, 3 data or 4.4% data belongs to deletion strategy, and 3 data or 4.4% data belongs to taming strategy. Nababan et al (2012) state there were three characteristics for acceptability in subtitling fulfill: acceptable, less acceptable, and unacceptable in the movie acceptable is more dominating the other characteristics. From 68 data the writer found 63 data or 92.6% belongs to acceptable, 2 data or 3% belongs to less acceptable and 3 data or 4.4% belongs into unacceptable.

The writer combines the previous researcher with the other previous research about subtitling strategy. The research from Akbar (UMS,2016). He used documentation and interviewing technique to collect the data. The researcher used triangulation to prove the validity of the research where the data source is from the movie and informant. In their researcher used type of the research is descriptive qualitative. The object is *The Revenant (2015)* movie script. He obtains 834 data which use subtitling strategies in *The Revenant (2015)* movie script. There are Paraphrase 11.27%, Transfer 64.39%, Imitation 14.27%, Condensation 6.83%, Deletion 0.36%, and Resignation 0.12% and Transcription 0.12%. The most subtitling strategy used is Transfer, because the translator translates the source text completely and accurately. There are three aspect for good quality that subtitling should fulfill: accuracy, acceptability, and readability. From 834 total data there are 672 data or 80.5% to accurate, 156 data or 18.7% to less accurate, 6 data or 0.7% to inaccurate, 754 data or 90.4% to acceptability, 74

data or 8.9% to less acceptability, 6 data or 0.7% to unacceptability, 777 data or 93.1% to high readability level, 54 data or 6.5% to moderate readability level, 3 data or 0.3% to low readability level.

The second is from Arsiliasari (UMS, 2018) in her research "Subtitling Quality Of English Into Indonesian *Kungfu Panda 3* Movie". The researcher used descriptive qualitative type. She used documentation to collect the data and also used comparative method to analyze the data of the study. From 1253 total amounts of data there were 1133 data or 90% belongs to acceptability translate, 94 data or 7.5% belongs to less acceptability translate, and 26 data or 2.1% belongs to unacceptability translate.

According the previous researches above there are some similarity between the previous researches with this study from the terms of subtitling strategy. And the other similarity is from the second previous study that is subtitling acceptability.

4. CLOSING

4.1 Conclusion

According to the result of the data analyzing that has been done above, the writer comes to several conclusion below:

1. Subtitling strategy of sexual terms

   The first aim of the writer is to classification strategy of sexual terms in the movie. In this subtitle of movie is from 68 total amounts of data there were 10 data belongs to paraphrase strategy, 43 data belongs to transfer strategy, 2 belongs to imitation strategy, 4 data belongs to transcription strategy, 3 data belongs to condensation strategy, 3 data belongs to deletion strategy, and 3 data belongs to taming strategy.

2. Acceptability of subtitling

   The second aim of this research is analyze the acceptability of subtitling in this movie, and from 68 total amounts of data there are 54 data belongs to acceptable, 9 data belongs to less acceptable and 5 data belongs to unacceptable.

The writer highlights that the subtitling strategies of sexual terms in *Dirty Grandpa* movie is easy to understand and this movie is good acceptability.

4.2 Suggestion

Based on the research, there are two suggestion proposed by the writer:

1. The teacher

   The teacher can understand about the information of subtitling strategy and subtitling quality. Also the teacher can give the student more knowledge about subtitling strategy and subtitling quality and this is very important to the student to analyze in every situation.

2. The other researcher

   The other researcher can get it to be a reference with another object. And make the research better than before. Subtitling strategy of sexual terms are unique, there are many sexual terms in other language and different meaning from one language to other language. That make sexual terms are more important to understand for everyone that will used everyday in everywhere.

BIBLIOGRAPHY

Arsiliasari, Ikhfa. (2018). *Subtitling Quality of English into Indonesian Kung Fu Panda 3 Movie.* Muhammadiyah University of Surakarta.

Baker, Mona. (1992). *In Other Words: A CoursebookOn Translation*. London and New York: Routledge.

Duff, Alan. (1989). *Resource Books for Teacher: Translation*.Series editor by Alan Maley. Oxford: Oxford University Press.

Hockett, Charles F. (1958). *A Course In Modern Linguistics.* New Delhi: Oxford &Ibh. Publishing Co.

Idiom.In Learner's Dictionary.Accessed on June 07, 2018. Retrieved from http://www.learnersdictionary.com/definition/idiom

Imbd.Harry Potter and the Chamber of Secrets.Accessed on February 13, 2019. Retrieved from https://www.imdb.com/title/tt0295297/?ref_=ttco_co_tt

Isubtitles. English subtitle for Harry Potter and The Chamber of Secrets. Accessed on March 23, 2018. Retrieved from https://isubtitles.in/harry-potter-and-the-chamber-of-secrets/english-subtitles

Isubtitles. Indonesia Subtitle for Harry Potter and The Chamber of Secrets. Accessed on March 23, 2018. Retrieved from https://isubtitles.in/harry-potter-and-the-chamber-of-secrets/indonesian-subtitles

Moon, R. (1998).*Fixed Expressions and Idioms in English.*Oxford: Oxford University Press.

Nababan, Nuraeni, and Sumandiono.(2012). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan .Kajian Linguistik dan Sastra.*Vol. 24 no.1.

Pratama, Ryan Andika. (2016). *An Analysis Of Idiomatic Expression Translation In School Of Rock Movie.*A Thesis (Unpublished).Senata Dharma University of Yogyakarta.

Seidl, J. and W. Mc. Mordie.(1988)). *English Idiom.*Oxford: Oxford University Press.

Sutopo, Anam. (2015). Terjemahan dan Penerjemahan dalam Lintas Pemahaman. Sukoharjo: CV. Jasmine.

Sutopo, Anam. (2015). *Penerjemahan Naskah Resmi: Telaah Holistik Naskah Pidato Kenegaraan.* Surakarta: Muhammadiyah University Press (MUP).